

ASIGNATURA

MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ESCRITA SEGUNDO AÑO

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

PROFESOR

JIMÉNEZ SANTAMARÍA ALICIA

OBJETIVOS

Los estudiantes al principio de este nivel ya poseen los conocimientos básicos de la lengua española además de una cierta capacidad de traducción de textos que carezcan de grandes dificultades sintácticas o lexicales.

Este curso se propone como objetivo ampliar los conocimientos de gramática española y comentar las diferencias culturales que se aprecian traduciendo los textos, así como ampliar el conocimiento del léxico y mejorar el uso de los diccionarios y de los demás instrumentos on line para traductores.

Durante el curso se practica la traducción inversa (en su mayoría son estudiantes de lengua materna italiana por lo que traducen hacia la lengua 2), así que se privilegia la consolidación del conocimiento de las estructuras sintácticas y morfológicas de la lengua.

El conocimiento del léxico se profundiza ampliamente durante las clases pero no se evalúa en un examen al mismo nivel de importancia del conocimiento básico de las estructuras gramaticales y de las estructuras de todo tipo que se usan para recrear en la lengua 2, el texto italiano de partida.

Se deberá aprender a lo largo del año escolar el uso de los diferentes tipos de diccionario: bilingüe, monolingüe, etimológico, de sinónimos y contrarios, etc.

Se trabaja con cada uno de los textos de la siguiente manera:

- Se entiende el contenido semántico del texto y se interpreta
- Se analizan las dificultades lingüísticas: léxicas, morfosintácticas, con especial atención a las disimetrías entre las dos lenguas
- Se aprende a usar todos los tiempos del indicativo y del subjuntivo adecuadamente
- Se subrayan los elementos culturales

El objetivo principal del curso es el de proporcionar los medios teórico-prácticos necesarios para afrontar la traducción de textos variados de dificultad media.

El curso posee un carácter eminentemente práctico y se desarrolla de esta manera: Los estudiantes tienen que traducir en casa un texto propuesto por la profesora (y a veces por los mismos estudiantes) la semana anterior y los diferentes resultados obtenidos se confrontan durante la clase procediendo a explicar cuáles son los errores o soluciones inadecuadas de cada uno para pasar a proponer diferentes soluciones alternativas y a explicar los diferentes significados de las palabras propuestas y en qué contexto habría que usarlas.

Durante el tiempo restante, se puede seguir traduciendo en clase, individualmente o en grupo tanto de manera tradicional como con traducción simultánea.

La **evaluación** tiene lugar si es posible a través de 4 pruebas que se realizan a lo largo del año, de las cuales la última tiene mayor peso. Normalmente son programadas aunque alguna puede ser improvisada.

CONTENIDOS

Poseyendo un conocimiento más profundo de la lengua española, se podrán traducir diferentes tipos de textos, incluyendo alguno de carácter sectorial sin grandes dificultades.

Se traducirán:

- Textos periodísticos de actualidad
- Textos publicitarios
- Textos técnicos
- Textos de divulgación científica
- Textos literarios

TIPO DE EVALUACIÓN

EXAMEN FINAL

EVALUACIÓN CONTINUA

Tipo de pruebas:

ESCRITA

ORAL/PRÁCTICA

BIBLIOGRAFÍA

Autor

García Yebra, Valentín

Título

Teoría y práctica de la traducción

Editorial

GREDOS

Año de publicación

1997

Autor

García Yebra, Valentín

Título

En torno a la traducción

Editorial

GREDOS

Año de publicación

1989

Autor

Peña, Salvador; Hernández Guerrero, M. José

Título

Traductología

Editorial

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Año de publicación

Autor

Newmark, Peter

Título

La traduzione: problemi e metodi

Editorial

GARZANTI

Año de publicación

1988

Autor	Carrera Díaz, Manuel
Título	<i>Grammatica Spagnola</i>
Editorial	LATERZA
Año de publicación	1997